

امور اداره و تحريریه سی ایچون
عالم مطبعه سنه مراجعت اولتی
لازمدر .

منافع ملك و دولته خادم و ادبیات
و فنون و معارف و صنایعدن
باحث هفته لقی غزته در .

صاحب امتیاز :

محمد اکرم

مجموعه ادبیات

۱۳۱۸

غروش شرائط اشترا :

۲۰ برسنه لك آهونه بدلی | در سعادت
۱۲ الق آیلق | ایچون
۲۶ برسنه لك | طشره
۱۵ الق آیلق | ایچون
استانیول ایچون محل اقامت تعیین
ایدیلیرسه طشره فیثانی آلنیر .

۵۲ نومرو برسنه لك ، نصفی

آلتی آیلق اعتبار اولنور .

درج ایدلیان آثار اعاده او آاز

نسخه سی ۲۰ پاره در

پنجشنبه کونلری نشر اولنور عثمانلی غزته سیدر

نسخه سی ۲۰ پاره در

قوروتان الكدر . اوپوديم زمان قارائقدە نى بكارسك .
قائادلىكى اوزورە قويارسك . برخياللك نظرى كى صاف اولان
بوتون رؤيارم ھې سندن كابر . اويقوش اتشاندە ائك رشتە
حياتى چوزورە ، اى روھك نغنى ، سينە كدە اويانيم . ايى
شعاع شفق ، ايى ائين مزوج كى روھلرنا بروروش تشكيل
ايدر . وين حالا آه ايدبورم !

لامارتين

بوشەر لامارتينك بوتون اشعارى حقدە كوزل بر
فكر ويرر . شاعر روھك نالەلرني كوستريور .
آشاغيده بر كوچوك تعريف ايله بوشعري نوقت
ونه ايچون يازديغى سويلور ديوركه :

« حزن غله انيت پيدا ايتديكم وقت طبعيت روھك اوزورنه
برستره حزن چكدي . بنده اووقت مناجات ، وجددا ، بعض
كرده شعر طرژندە ، فكرمدە دائما موجود اولان خياليله
سويلشمكدن خوشلانيردم .

« ايشته بوقطعلر اومصاحبه لردين برپدكه نشر ايتدبره چكى
اصلا دوشوغەن كندم ايچون پايدار قالميلرني ايچون سلس
يائغە چالشيوردم . بولري ۱۸۱۹ دە برياز آفشاي « اورى
Urcy » دە اورمانلر ايچندە (قايىن آغاجى چشمه سى La
fontaine du Hêtre) تسمه ايندكلرى برپوزلى چشمه نك
طاش بيكسنگ اوستندە يازدم . اوزمان ، شلاله طرژندە
دكولن بوشچمنك چاغلدلرلى قلميك نهمم سرلرني تسكين
ايتشلردر ! »

ھر شعرينك صوكنه منوراً ياراش بولان - ايضا -
حارلدە - كورلدنكي كى - شعردر . لامارتين سوز
سويلر كن شعر سويلور . فقط ايستبرلر دكل . بوروھنك
احتياجي ، خاصە سى . قوجە شاعري ، ماد زاد ! ھې
حسارنى ، ھې ايتلارنى سويلور . ايشته اصل شعر ..
ايشته اصل شاعر ...

— ۸ نيسان ۳۱۸ اذن كوى —

م . سرور



مصاحبه زراعيه

كولرلك زراعتدە استعمالى

بوشى بوشه آقوب كيدن چاغلانارلك قواى طبعيه .
سندن ، بيوك دكلرلك ايرى دالغەلرنيك قوتندن استفادە

بعضارى ييلندزسه افكار و محاكات خصوصيه ده بولونله
ماز . بنده شيمدى به قدر تدقيق اولسان محررلك بعض
اثرلرني ترجمه ايدم چكم . بوفادە دن خالى دكلدر . ھرحالده
بولرى اصللرينه مقابل براسلوب ايله ترجمه ايدم بيلمك
ادعا . سندە دكم . ذاتاً بو غير قابلدرد . فقط ممكن مرتبه
محتوى بواندقلىرى افكار و حسياتى واضح ، صريح
بر صورتدە كوسترمكدر .

بوتجربە يە لامارتينك آتارندن باشلايم . صوكر
بوفون و برناردن دوسن بپرلك اثرلرندن دى انتخاب ايدم . دز .

...

اولا (ايلك خيالات) دن منظوم برشمرنى اوقويلم :

— ۱ —

« ياد »

اى صوك خيال عشق ! روھدن سنى ھيچ برشى سيله بور ،
ازالە ايدم بور . ميشه ، اطرافنه صولون ياراقريك دوشديكى
كورديكى كى بنده چاپوق كين سنلرلك آرقمە بر يكدىكى
كورديورم . فقط سنك ، شيمدى كدرلە سولسەنن تازە ، يارلاق
خيالك قلبدە اصلا اختيارلامه چقدرد . اونك دە روھ كى ياشى
پوقدر . خاپر . كوزلردن ھيچ بروقت غائب اولدك . نظرمنى
بوعالده كورە مينجه بردنبر سارلدە كوردى . اورادە ، بكا
صوك كوندە اولديك كى ، شفقله برابر كوروندك . صاف ،
مؤثر كوزللك كوكلدە دە سنى تعقيب ايتش . خياللك سوغش
اولدنى كوزلك ابديتلە پارلايور . نيسمك سودالى وزانى الاك
اوزون صاچلر كى تيزيز ايدبور . ھاللى دالغەلرلى ، سينەك
آبوسدن اوركولر طرژندە دوشيور . شفق ، صباحك صوك
سترلردن فورولدينى كى خياللك دە بوسيل سقرەك كوكلكلرلە
دھا اطفيلە شيور . كوئشك علوى شعلە سى كونرلە بر اركوب
كيدبور . فقط بىم عشقك كيجە سى پوقدر . سن روھك
اوزندە دائما پارلايوسك . صحرادە ، بولوطلردە كوردىكم ،
ايشنديكم سنسك ، موجدە سنك عكس خياللك وار . نيم
بكا سنك سىكى كنيور . بوتون علك اوپودنى برزماندە
روزكارك ايكلدنكي ايشيدبرسم قولانغە مقدس كگلر فيلدا
ديكى ظن ايدبورم . اكر ستره ليالك اوستنە سربيلمش
داغنىق آتشارملرلى تماشا ايدبرسم نظرلك لك زيادە خوشلا
ندينى ھراش ساويدە سنى كورديورم ظن ايدبرم . اكر نفخه
نيم جيچيچكلر قوقولرلە سرمست ايدبرسە ، بولرك آراسندە كى
لك خوش قوقولردە سنك نفسكى نفس ايدبرم . تسليبخش
غراملە مكدر ، منزوى برحالده دى ايتديكم وقت كوزياشلىرى

تصویر آن

ایتالیان ادیبانتدن :

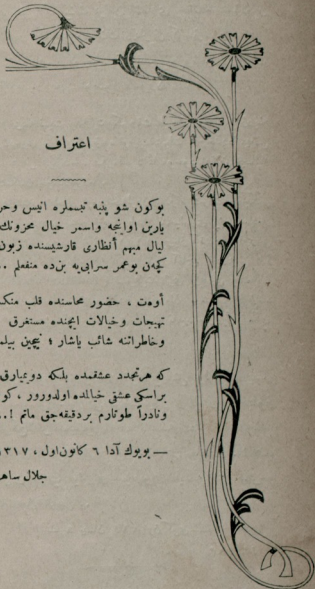
— یوکوزلر یك کوزل ..

دیور و او « لوحه آن » ك سطح بدیندن کوزلری
آیبراق بکا باقیوردك ، او لوحه حقیقه یك کوزلدی ، بالخاصه
اوماوی کوزلر .. اوقدر کوزلدیكه ، صانكه سنك کوزلرکی .
صوگرا علاوه ایدیوردك :

— چهره نك کوزللكی ده یك طبیی دكلی ؟ ..

بن او وقت جواب برمیور ، ساكن وصامت اولوچه به
باقیوردم . قوصال صاجلرله ، آتشین مانی نگاهله ، صانكه
برسحر سودا ايله كولكه نین کیریکلرله بورسی سكاك مشابه
یولیوردم . سن دیکر برسم ايله مشغول اولوركن برلعه مفتونیت
ایله پیله چهره كه باقدم . رنكك ، رنككك خفایای رفتی برسنوح
نوار ايله روحمده هیجانلر بیدار ایدیور ، مست ومشغوف سنی
اوتغال حسندن یك کوزل بولهرق ایچمده ؟

— اوخ دیوردم ، نهقدر کوزللك ..



اعتراف

یوکون شو پنه تبملره ایس و حرم ،
یادین اواجیه واسر خیال محزونك
لیال مبهم أنظاری قارشیننده زیون
کچن بوغر سراجیه بن نه مفعلم ...

أومت ، حضور محاسنده قلب منکسرم
تهیجات وخیالات ایچنده مستغرق
وخطراتنه شائب یاشار ؛ نچین بیلمه

كه هر تجمده عشقمده بلکه دوبعیارق
براسکی عشق خیالده اولدورور ، کومرم
ونادردا ملوتارم بردقیقه جق ماتم ..

— یویوك آدا ٦ كانون اول ، ١٣١٧ —

جلال ساهر

دها برچوق رسملر واردی . وه نوسك رنكنی سودك ،
فقط بن هپ سنك یوزبك ، رنككه باقیور کوزلريك كپزل بوسه .
لرله برستش ایدیوردم . او یکنسندكك وبكا آیری آیری
کوستردبكك سیاه ، قوصال صاجلر ، بیاض شفاف یویولر ،
سیاه ومائی کوزلر ، قیوبرجیق قوصال قاشلر ، جازه دار
کیریکلر سنك هاله رؤیای حسنیكك قارشیننده بکا یك مظلم
کلپورلردی ، اوتصور آندن ، وه نوسك ، او آلهه آنك
رسمندن ، اوردهکی فوق الحیال لوحه لرك هپسندن سن یك
چوق . سن یك فوق الحیال کوزللك ، ذی روح بر آونك حسن
وآنكك . اوزمان بكا صوره ایدك كه :

— بورسملردن هانکیسی أك کوزل ؟ ..

— آج سن .. دیه جکدم ، آج سن ..

— آغستوس : ١٣١٧ صماهه —

عمرسرف الدین



سنك ایچون

برکیجه ! .. مقمر بر نیسان کیجه سیدی . نسیم
اوقاق موجه لرله اوزاق اقلره عائد نشیدلر فصلیلاور .
روح بهاردن بریام مسرت شککنده اطرافه طاغیلان
قیر چچک لردن خفیف بر باد معطر یوکسیلور . دکزك
سینه اطلسنده برکتله نور قایتاشیوردی ..

بن ، بالقونك ، بوتون ذوقلرله ترجیح ایشدیكم
بومنظره سنده غشی اولهرق مهتابی ، قرك ضیالرله

جانانان طبيعى سیر ایدیوردیم بعضا برهلقچنک مسعود
آوازده ترنمی ، بعضا دکنک خارهلره مستور سینده
شفافنده جرشهلر آچهرق ایلرله ین کوچوک ، لطیف ،
برصندالک فشافش مطردی ، آنی برهالیت ، ورییور ،
وصوکره مذاب اولوب کیدیوردی . طالمشدم . کوزلرم
برطیف خیاله معطوف ، خولیارمه شمس آلود برحیاتک
صنائت رنگینی یاشایوردیم بدن : ایجه ، زمین
برس بومائی کجهنک ساکن جوفنده دالغالانه ، دالغالانه .

بوتون بوخولیارمه مرصع بر معقب اولدی . باشمی
چویردم . سن اوپه گده ، قویو قیرمزی هاله لرله بوپو-
هرک دها صوکره اشباه براران لعل باغديران قیرمزی
آبازور لامبه کئی یاقش ، پنجره نك اوکسند بوطوفان
محانی تماشا ایدیوردک . پانچورلرک پک ملاصق اولمان
آره لقايردن سوزولن ضیای لعلین دکنک ریخمی تقییل
ایلمان کوچوک کفلرخی طوتوشدیرییور . سلح ماده
صناعی یالغینار تشکیل ایدیوردی . بخی کوردک ، مهمسه -
میه رک ، برتبه سکه بيله لایق بولیه رق اوراق بر وقفه دن
صوکره ینه دوام ایتدک . شمدی وردنک تراویاتاسی
تقی ایدیوردک . لکن بونی اوقدر مستتنا ، اوقدر
خارق العاده سولیدور وبعضا اویله نغمه لر ، اویله فریب
سسلر ایجاد ایدیوردک که : بن بوقايرن روحنک ، بو-
قايرن حنک شوخی شیوه سنه مطیع ومنقاد بولیه جه
یاشامق احتیاجيله اولیوردیم . ایجه دوام ایتدک وصوکره
یواش ، یواش ، یوکسله ن مدید برآه خسرانک مرخمتر
دله تن آئینلری آرمسته یالکزر کندک ایچون سوله دیکک
بونشیده عشقه نهایت وره رک کوچوک آلکک اوراق بر
ضر به سيله پانچورلری ایدیردک .

بن برآز دها اوآئیری نغماتک قولاقلرمده قالان
افقاص اهترایله بوکیمسه نر کنجلیکمک بیچاره لکنه آجی
آجی آغلامش و اوپه مه دونمشدم .

اوخ ، شمدی بوقیمتدار خاطره نك اوزرندن تمام
دورت سنه مرور ایتدیکی حالده نه وقت اولوحه شعر
وموسیقی نخطر ایتسم قلبمک الک حساس نطقه سندن
رفیق برطمارک سیرلادیقی طویارم .

۲۰ نيسان ۱۳۱۸

م . مجری

تحسین غرام

بعض ساعات لیل سرماده
هپ صیغتیله جبریتان روح
مکت ایدردی صباح خولیا ده
برنشیده یله دمدم محوم ...

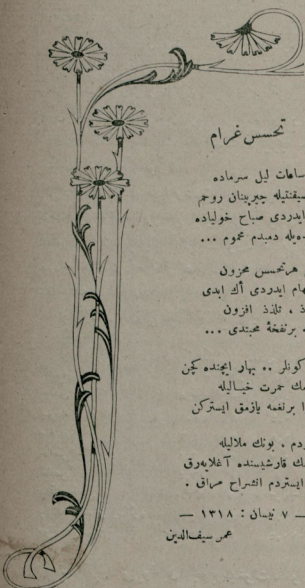
یازدینم هر تحسین عزون
بکا الهام ایدردی آک ابدی
بر تلذذ ، تلذذ افزون
صانکه برنقحه محبتدی ...

بعض کونلر .. بهار ایچنده کین
نشوومک حرت خیالیله
صوکره برنغمه یازمق ایسترن

یازمازدم ، بونک ملالیله
نشوومک قاروشینده آغلاهورق
بولتی ایستردم انشراح صراق .

— ۷ نيسان : ۱۳۱۸ —

عمر سیف الدین



ایمکه چالیشان فکر بشر ، بوکونده یانوب کیدن آشملرک
کوللردن استفاده فی تصویره باشلامشدر .

بتون قیش ، یاز اوچاقلر منده یانان کومور ، اودون
یونفنه ک کوللاری بریکدیکه سو پروتیلک آتیور برز
دگی ، نه قدر بیوک براسرافده بولندیکمزی بیلمش
اولسهدیق البته بوکولاری ده اموال مرغوبه کی صاقلار ،
صاناردق !

فقط ضرری یوق ، شمدیدن صوکره قیمتی
آ کلامقاعه زده برکار صایلیر . (غران ژوان) زراعت
مکتبی معلمی « آبر لاریاله تریه » بوکولاری آیری آیری
تحلیل ایدرک ترکیباتی تعین ایش . همه اوقدر دقیق
برتحلیل که انسان صنایع بوترقیسنده آریجه حیرت
ایتمدن کندی آله بور .

برقوری کولک هیچ برشیته یارامیه چی ، هیچ بر
خاصه سی اوله میچی ظن ایدیلرکن برچوق مواد
کیمیوینی احتوا ایتدیک آ کلاشیلور . هم هر کولک
واد جوهری سی ، مرکباتی عین سیاقده دکل . هینک
بشقه بشقه مقیاسلری وار .

ایشته سزه جدولای عیناً ارائه ایدلم :

اودون (کولکن)	معدن کوموری
کرمچ	٢٨,٩ قسم
پوتاس	١٢,٥ قسم
سوده	١٠,١ »
ماغنه زیا	٤,٢ »
حامض فوسفور	٦,٨ »
حامض کبریت	٢,٤ »
چاقق طاشی	١٢,٠ »
چلیک ، مافناز و سائر	٠,٨ »
مواد غیر معینه	٢٢,٣ »
	١٠,٤ »

معلمک بولدینی بوتحلیل اولجه بوسینغولت ، مورید ،
بوییدر ، لغتلیه ، ودر ودها سائر کیمیا کرلرک تعین
ایتدیک تحلیک هان هان عیذیر .

شمعدی شوابکی تحلیلی نظر تدقیقندن کچیره جک اولساق
اودون کولک معدن کوموری کولدن زیاده کیره چی ،
حاض فوسفوری ، پوتاسی احتوا ایتدیکنی کوروزرک
طوبراغک قوه انبانیه سی تزیدد ایچون الک نافع کورده

بوصایلیر . مع هذا کومور کولسک مواد محتویه سی ده
اراضینک یوموشامسنه ، سوروله جک برحاله کتیرلست یاردم
ایدر . چونکه اودون کولی وقتیه زرعه آلیشدرلش ،
یوموشامش اراضیه قوت ورر وهرکتارلق اراضیه
٢٥ ، نهایت ٣٠ هکتولیتره سی کفایت ایدرکن قورو ،
ایشانماش طوبراغه نفی پک آذرر .

بوکوردن الک زیاده مستفید اولان توتون ، پاناس ،
یونجه ، بیانی لحنه ، کنویردر ، حبوباده صابرلردن زیاده
باشاغک اشوونماسنه خدمت ایدر .

کول ، طوبراغه خیلی زمان خاصه سی صرف ایدر ،
هله براز زیاده جه قارشیدیریلیرسه بش ، آلتی سنه قوتی
غائب ایتدیرمن . فقط هر حالده احتیاطاً چاپرلر پک
جزوی سربیلیدر ، فضلہ سی نباتاتی قاوورور .

آمریقادہ شو صوک سندرده کوللر حیواناتک
بسیلنمسنده استعماله باشلانمشدر . هر شیدیک تجربیه
وقیاس ایله درجه اهمیت آ کلاشیله جغه کوره بوکورمنک ده
تجربیه سی ایچون انتخاب اولنان حیوانات اوج قسمه آیرلش
ورنجیسنه مصریفدانی اونی ، ایکنجیسنه بووانله قارشیق
کیک طوزی ، اوچنجیسنه ینه بووان ایله مخلوط کول
بدرلشدر . نتیجه سندن شو آ کلاشامشدرک یوز لبره
أت استحصال ایدم بیلیمک ایچون برنجی ترکیبدن ٦٢١
لبره و ایکنجی ترکیبدن ٤٩١ لبره اوچنجی ترکیبدن
٤٨٧ لبره بدرمک کفایت ایدم جکدر . دیمک ک کول
هپسندن زیاده تصرفلیدر . برشرطه ک یانان آتاج سرت
اولمالیدر .

کولک بعض خواص شفایمی بزجه ده معلومدر .
چاماشیرلرمن عادی صو ایله تمیزلنمیه جک درجه ده کیرلی
اولور ایسه ویاخود صو چاپوق کوپورمنزه برمقدار
کول آتاق عادتمزدر .

بریتانیاده بوکول کورمه سی طوبراغک سرتلیکنه نسبه
براز زیاده جه قوللانیلیر . شمال ایالتنده هرکتار اراضیه
٦٠ ، ٥٠ هکتولیتره ، هولانداده ١٠٠ ، ١٣٠ هکتو
لیتره کول سربیلیر . اوون بش سنه قدر خاصه سی زائل
اولماز . یوموشاق اراضیده هیچ برضررت ایراث ایتمدیک
حالده سرت اراضیده هم طوبراغی بیاضه بویامقده وهم

ایناندرمه مامشم ، آرق شمدن سوکرده لزومی یوق...
بوجله او قدر متعلمانه سوبانم شدی که قیزک غرورلدی
جریحه دار اولمشدی :

— یکی ، یکی ... دیدی ، او یله اولسون ...
سوکرده سالونک دیوارلری تزیین ایدن آینه لردن
برنده خسته برقادین سیاسی تماشایده رک علاوه ایتدی :
ذاتاً بن کوزل دغلم که ...

آرق آیرشاردی : شیمدی اوروقه لریه دوغرو
مترده ، بطی خطومه لرله ایلیارلرکن اونارک — دائمی
اولمقدن کری قالمایان — نظرلرینه بولوت عشقه قارشی
یکانه مزیت نسوبتی ، ناموسنی مدافعه ایتمکدن متولد بر
غرور ایله آجی آجی کولومسیوردی ...

۴

بر آفشامینه اوردان کچیوردم ، قبولک اوکده ملون
کاغدر اوزرینه قاریشیق پریایزه یازملش اعلانلر واقشام
ایچون بویوک ربالو — همده صنعتکارانه — وعدایدیوردی .
برکوره نکه تبعیتسه بزده ایجری کیردک . متادی بر
سقوطایله دوشن ملون برقوغنه یی یاغوری آلتده سالون
انظار سفاخته کولومسیوردی .

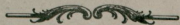
هنوز برصندالییه اوطورمشدق که شانوزلر —
عزیمینک تعبیرله — (فوایه) نک بلبللری برربر ایجری
کیردیلر ارقداشم : قاترین ... صابنا ... رنه ... مری ...
دیه تکمیل کیرنلری تعداد ایدرکن بن یوقاریده کاتی
تنظیم ایتمکله مشغول اولان (له نونورا) بهاقیوردم . شانوزلرک
هیبی بزماسیه دعوت اولمشدی . شیمدی غارصون بر
استعجال مسرورانه ایله شامپاتیاری ، سیدرولری
طاشیرکن زواللی چاغیجی قیزلرده بطی بر آهنگه سالونک
هوانی تیززایدیوردی .

آرق رقص باشلامشدی . بن ، نظرلرمله دالسنده
پک بویوک شهرت قازانمش اولدوغی سوله بن رذاتک حرکاتی
تعقیب ایدیوردم . برنده کوزیمه (مهری) ایله اوینایان بری
ایلدشدی . بوله نونوراک عاشق ایدی ...

شیمدی او ، برسرور مقتوبانه ایله بکی معشوقه سنک
بر آز یورولمغه باشلایان وجوددن انتشار ایدن هوای معطری
استشام ایلیرک غشی اولورکن اوتکی — آلم بر جریحه

کونشک حرارتی صوک درجه جذب ایتکده در . حال بویک
کومور کولی اوکی اراضیه ده نافع کلکده در . فقط
بویکوله مرکبات کبریه و معدنیه ایله چلیسک بولندی
ایچون قیالیق اراضیده طوبراق آلتده امتزاج ایدرک بعضاً
پک مضر تیجیله ویرر . رنکینک قیرمن بلیله اودون
کولندن نفیرق اولنور .

کنعان رقت



کوجوک حکایه

له نونورا

۱

او متصل قارشیلانسان نظرلرده ایکی روحک تضاد
حسیاتی تترمشیر کیددی .

طن اولنوردی که برینک مهم ، غریب برار تعناش
ایله پارلایان قویوسیه کوزلرنده قلبک بوتون قورقورلی
شبهلری آغلیور ، اوتکینک بر آز سوز کونجه باقیشارنده
تکمیل برغرور کولومسیوردی .

هر افشام سالونک نظرلردن اولدجه آمین برکوشه سینه
چکیلرلر وازاده مائتروونک کنانک صاریمترق ، قورو
قاورغسینه ایندیردی اوج مطردیای ضربه یی دیوی .
لونجه قدر قونوشورلردی .

قیز بوسعدت مشکوکه دن نمون کورنیور ورفیقه .
لرینک بویکی باشلایان حیات سودای تبریک ایتک ایستر
معنارل سرین خنده لرینه حزن برتبسمله مقابله بولنیورکه
بوتی عشق پکده تبریکه شایسته اولمدیغی افشا
ایدیوردی . برافشام اونلر پک یاقین اوطورمشدق .
بر آراق بن ، ضعیف پارمقلرنده تترمین اواق برطابقله
هر ماصدن رفیقه لرینک معیشتی دیله بن فیزه باقیوردم .
بردنبه عزمی قولی چکدی :

« باق ! باق ... ، دییوردی ، سنکیکلر جوشدیلر ...
اوقدر تهج ، موج بر محاورده ایدلرکه عزیمینک پکده
یاواش سوله تمین بوسوزلری دیویدیلر بیل . ارکاک
دییوردی که : « مادامکه سکا شیمدی به قدر کنیدی